

外
国
当
代
剧
作
选

6



赶牲口的人
第十七个玩偶的夏天
被残害的人
足球俱乐部
〔澳〕路易·埃森 等著

外国当代剧作选(6)

中国戏剧出版社出版

北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲 81 号

(邮政编码:100086)

新华书店总店北京发行所 经销

文字六〇三印刷厂 印刷

787×1092 毫米 1/32 开本

245 千字 13 印张 2 插页

1992 年 2 月第 1 版 1992 年 2 月第 1 次印刷

印数:1—2,000 册

ISBN 7-104-00194-8/I·60

新登:(京)字第 0150 号

定价:16.00 元

卷前语

人类戏剧艺术事业发展到现代,运用千姿百态、争奇斗胜的形式,从各个角度反映人们在社会中错综复杂、变化多端的生活形态和往来关系,表现不断前进的思想、追求和幻想。把这些各有特点的现代剧作,广为搜集,编选出版,介绍给我国渴求前进的戏剧界,是一项急需的、大有裨益的工作。

我们在发展本国的戏剧艺术时,必须借鉴别国的戏剧成就。用戏剧形式所反映的世界各国人民的现实生活和前进动向,戏剧形式的改进和剧本的写作技巧,都可供我们参考和学习。

这套《外国当代剧作选》的编辑任务是一项比较繁复的工作,希望能得到广大戏剧工作者和读者的协助,以臻完善。

姜椿芳

目 录

赶牲口的人(独幕剧)

路易·埃森

杨 知 译(1)

第十七个玩偶的夏天

雷·劳勒

邢 历 译 杨 知 校(23)

雷·劳勒和《第十七个玩偶的夏天》

杨 知(162)

被残害的人

亚历山大·布佐

邢 历 杨 知 译(169)

《被残害的人》译后记

杨 知(270)

衡量的标准(摘译)

凯瑟琳·布里斯班

杨 知 译(274)

足球俱乐部

大卫·威廉森

杨 知 译(285)

《足球俱乐部》译后记

杨 知(377)

没有欧里庇得斯,没有莎士比亚,……

一切仍在创造中

杨 知(381)

独 幕 剧

* 赶牲口的人 *
* * *

路易·埃森

杨 知 译

* 人 物 *

亚历克·麦凯——老 板

“布里格洛”——比 尔

鲍 勃

迈 克

阿伯特——厨 工

徒 工

皮德金——土著孩子

* 布 景 *

〔位于巴克利高原边上的一个牲口场。牲口场建于一块泥泞不堪的小小河床上，周围长有几株树木。四外是一片未经开垦的莽莽平原，远远伸向天边。〕

〔清晨。

〔篝火熊熊。驮鞍散放各处。厨工阿伯特在炉边忙碌。他是个矮小的胖子，做事手脚不停闲，但很快活。外边传来一声枪响。厨工失手将煎锅落地，谛视。

厨工 它们又跑了。

〔蹄声、鞭声，噼噼叭叭响成一片——牛群乱窜。厨工提起一罐水，放在炉子上。两个牧工——鲍勃和迈克——扶“布里格洛”比尔走了过来。“布里格洛”比尔体格宽阔，性格坚毅，长着一双钢灰色的眼睛。他五十岁上下，一生都在丛林中度过。鲍勃和迈克都很年轻。鲍勃身材修长，瘦削，但很结实，头发黄中透红，脸上布满雀斑，皮肤被晒成砖红色，这个年轻人性情温和，对马有着深挚的感情。迈克个子不高，面色黧黑，为人厚道寡言，对老板信赖弥笃。

厨工 出了什么事？

鲍勃 牛群惊了。

迈克 把比尔伤了。

鲍勃 （一面放下比尔，一面说）怎么样，比尔？

布里格洛 放心，孩子们，放心吧。

迈克 这会儿怎么样？

布里格洛 让我坐起来。躺下来太疼。把我稍微扶起一点。

鲍勃 这样是不是好一些？

布里格洛 好一些。伤了我这儿。

厨工 （递水）喝口水吧。

布里格洛 喝过了。

鲍勃 太不象话了。

布里格洛 到底还是把我伤了。鲍勃和

迈克 真倒霉。

厨工 怎么出的事？

鲍勃 那个徒工朝一条野狗开了左轮，牛群惊了，冲出了牲口场。

厨工 保准两个小时赶不回来。

迈克 老板发了疯似的，象条蛇——他脸色铁青，吼着，骂着，直到我们把牲口赶到了一块，这才有了笑容。

厨工 真倒霉，大家都倒了霉。

鲍勃 叫也没有用。事情出来了，尽量把坏事往好里弄吧。

迈克 你想必见到老板——

鲍勃 他认为工作受损比布里格洛受伤还难办。

迈克 这你能怪他吗！谁想到那个徒工竟然开了枪，把牛群惊成那个样子——这下彻底完蛋了——布里格洛的马碎尸万段，鲍勃的马脖子上开了口子，布里格洛也倒了下来——

厨工 除了这片枯燥的大平原，我们眼前什么都没有了。

迈克 从今以后，我们是会有紧张的日子。

鲍勃 我发誓，是会有有的。

厨工 你怎么样了，布里格洛？

布里格洛 给我一口水喝。

厨工 行！

〔递给他一杯水。〕

对不起，我们连一滴酒也没有了。

鲍勃 （检视他的伤势）伤口——没有伤口。

布里格洛 在这儿——里面。

迈克 （对鲍勃）有希望吗？

鲍勃 短时间内他不能骑马了。

布里格洛 鲍勃！

鲍勃 我在这里。

布里格洛 感谢你把我抢了出来。

鲍勃 那没什么。

布里格洛 你冒着生命危险救了我。

鲍勃 你伤了骨头，布里格洛。

布里格洛 让亚历克倒了霉了。

迈克 就是嘛。

布里格洛 他要对牛群负责。

鲍勃 我们现在是束手无策。我不知道能帮布里格洛做什么。

迈克 这个老板会考虑的。

厨工 他现在安静一些了。

迈克 老头子花了十八镑买了布里格洛骑的那匹骗马。他还想用它到布兰奈特去参加赛马会呢。

厨工 真希望现在就到了那里！我想弄十个英镑准备两天

的饮食。

布里格洛 牛群稳住了没有？

迈克 我离开时它们还在兜着圈子跑。

布里格洛 这么说，还会有些麻烦。

迈克 老板在那里，牛群就决不会跑掉。

布里格洛 我什么也干不了啦。算是彻底完了。

〔徒工上。他是一个体格健壮的男青年，长于城市，缺少经验。这是他第一次来到这个不毛之地的边远地区。

徒工 布里格洛呢？

厨工 在那里。

徒工 坏了事不要埋怨他。全是我的错，朝那条野狗开了枪。牛群发了疯似地乱窜，把他踩在下面。我的马脱了缰。我没有去拉他，把他及时救出来。

迈克 你跑了，把我们可累苦了。

鲍勃 小伙子，你的话太多了。

徒工 你现在怎么样了，布里格洛？要我帮忙吗？

布里格洛 你什么忙也帮不了……事情都完了。

徒工 别这么说。

布里格洛 别再干冒险的事了，孩子。

徒工 要是那只药箱子就好了！老板不让我带着。

厨工 我们也就能搞来吃的干粮。

鲍勃 有止痛剂也可以。

厨工 哪里去找止痛剂？你们这帮家伙谁看到过止痛剂？找踢到是现成的。

鲍勃 真倒霉！我们就驻扎在这么个烂泥巴的河床子上，那么一点水连你的帽子也装不满，五百头牛渴得都发了疯。

迈克 这个，老家伙是会考虑到的，他总会让我们度过难关。你记得吧，那回他把那些小牛犊子从默利米基的黄土河床弄了来，那是穿过这个鬼地方的一条短河道，你脚底下的土地干得裂了缝，蚂蚁能活活地把你吃了——当时就我们三个人还有一个黑鬼呀，从一百公里以外给牛群弄了一次水。他这个人真是不可思议，这个老头子真是不可思议，一群牛他才饮了六头。

〔传来牛奔的轰鸣声。〕

鲍勃 他们又跑了。

迈克 该死！

鲍勃 快，迈克！

〔鲍勃和迈克疾忙冲出。停顿。〕

厨工 （对布里格洛）上帝作证，那个鲍勃是能骑马的。……看他，跳上了那匹野畜生！……上帝作证，看那老家伙把牛脖子套住了。……他制服了它们啦。……鲍勃回来了，迈克也回来了。……他们把牛群制服了。……把牛都赶到了一起，带回牲口场了。……你说，布里格洛，老亚历克不是把能手？可惜你没看见他怎么制服那群畜生，一下子就把那头领头的脖子给套上了，象只老鹰似地扑了过去。

布里格洛 那老头子是只猛虎，你制不了他。

厨工 牛群这会儿稳住了。……又进了牲口场，……可还在闹脾气，要生事儿。……老板过来了，布里格洛。他知道止痛剂在什么地方放着。这回你准能好了。

布里格洛 他这个人很难对付，你能说不难对付？

厨工 我发誓说，难对付。

〔老板亚历克上。他五十岁上下，皮肤晒得很黑，脸上堆满皱纹，两道浓眉短而坚硬，须发皆灰。两腿向外弯曲，但体格结实有力。年轻时他在三个州称第一流骑手，现居住丛林，赶牛为业，远近闻名。〕

老板 牛群算是稳住了。（对徒工）你在这里干什么？

徒工 我想看看布里格洛。

厨工 我们正在找止痛剂。

老板 止痛剂在背包里。……在黑瓶子里装着。（对布里格洛）我们把牛群稳住了。

布里格洛 干得好。

老板 可麻烦的是它们还是急着要水喝。

厨工 （拿着药瓶子）找到了。

老板 拿来。（念用药说明）“最大限量二十滴”。（将瓶里的一半倒在小杯子里）

徒工 太多了。……一天三次用不了这么多！

老板 我知道布里格洛该用多少剂量。来，喝下去。

布里格洛 （喝药水）好了。

老板 这药会使你安静下来的，嗯？（对厨工）抓紧时间，阿伯特。

〔皮德金上，站在树后。他是个土著孩子，个子瘦高，衣衫褴褛。他很年轻，但脸上已长出浅浅的黑色连鬓胡子，给人一副可笑的样子。〕

皮德金 （在树后探头，咧着嘴笑）给点烟。

厨工 改掉这个毛病。

皮德金 给点烟，老板。

厨工 给你个破脑邦骨。

〔皮德金下。〕

老板 止痛剂放在这里，布里格洛。我的行李包放在你的身子下边了。（他把布里格洛安顿好）

布里格洛 行了。

徒工 我的天，真可怕。

老板 事已至此，就这样了。你现在去看你的牛群去吧。

徒工 事情总算过去了。

老板 你捅了漏子，还象该死的鹦哥儿似的嚼舌头。去，注意，不许离开牛群。

〔徒工下。〕

老板 （对布里格洛）你感觉怎么样？

布里格洛 这会感觉麻木，舒服了。

老板 好。……我们得给牲口弄水去了。在这个泥滩上，这群牛有多一半没喝上一口水了。这才是真正的麻烦。

〔鲍勃、迈克上。〕

鲍勃 牛群稳住了，稳得象块石头。

老板 什么时候了？

厨工 四点一刻。

老板 早饭怎么样了，阿伯特？

厨工 （装出一副拳击家的滑稽样子）好了，就等大家进餐了。左边是炖肉，右边是面包，要是你们不爱吃，我就站在当中打饥荒。

老板 快，孩子们。

〔人们急速进餐。〕

厨工 （对布里格洛）这是炖肉，还有一杯茶。炖肉是用烤牛肉的卤汁做的。在这个该死的地方，就属我了，甭费事就能炖出香喷喷的一锅肉。

布里格洛 我起誓说，你能做得出来，阿伯特。放在这里吧，我要切一块，自己来。

厨工 咱们一到乌兰丹吉，我就和鲍勃一起到布兰奈特赛马会。我在那里把副食品弄到——我起誓说，那里会有一场大喝大闹的聚会。艾冯，还有伊丁利，还有亚历山德拉，还有阿尔罗伊，还有那个“长途电话”，还有所有的牧场，都会派出马匹。用硬币打个赌怎么样，嗯？然后他们就会弄辆车，从汤斯威尔装满了酒回来。这是佩迪·利尼跟我说的。

布里格洛 替我向孩子们问好吧。

厨工 那么，你对这个怎么看呢，布里格洛？他们想送我一条不怎么样的野狗当“助手”。

布里格洛 那是让你宰掉，阿伯特

厨工 我想把这个黄毛的野杂种转手送人。野狗——现在

成了布兰奈特的一种名菜……可是他们不会烧。……
现在,我会用长满了象鼻虫的面粉做糕点,就象从布里斯班的商店买来的一样。我还会做青菜炖肉片——
(看见皮德金掰开一块胡核巧克力饼)嗨,你这个该死的黑贼,我活剥了你的皮——

[厨工随皮德金下。牧工们在喝茶。]

迈克 (对老板)我们干什么?

老板 一件事,走。

迈克 布里格洛呢?

老板 这我们会考虑。

迈克 什么时候出发?

老板 立刻……等天蒙蒙亮。

迈克 (走过来)不带布里格洛?

老板 带着伤号我们他妈的怎么走?

迈克 真倒霉。

[厨工和皮德金上。]

厨工 把东西驮在马上,皮德金。(到布里格洛面前)能不能吃点炖肉,布里格洛?

布里格洛 我不想吃。

厨工 喝杯茶怎么样?

布里格洛 给我一口水。

厨工 行,孩子。(倒水)

布里格洛 (对鲍勃和迈克)喂,我这里有几镑钱,哥儿们分吧,这是支票。

鲍勃 你会好的，布里格洛。

布里格洛 给乔治·达根五镑，是我还给他的。

迈克 我们记下了。

鲍勃 ……我琢磨着想买那匹小母马——在班卡班卡那边。（对老板）布里格洛说我们可以把他的钱分分用。

老板 怎么用？

鲍勃 我在想，买下那匹班卡班卡的小母马，你知道，就是那匹黑蹄的栗色马。

老板 知道。

鲍勃 还有在阿尔罗伊骗的那匹杂毛马，你看怎么样——是不是比那匹母马强点？

老板 安静一会，鲍勃。

〔鲍勃和迈克用过午饭。老板走向布里格洛，小心地将他安顿好。〕

老板 感觉怎么样，伙计？

布里格洛 我挺好，亚历克。

老板 上帝作证，我倒宁愿受伤的是我。

布里格洛 我没有抱怨。

〔老板装满一斗烟，拿着一根火柴放在烟斗上，布里格洛突然一阵喘息，直到老板把烟点燃，喘息才平静下来。〕

老板 我先消消停停地抽口烟。

布里格洛 我们在一起相处得很好。